Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podstawili mężów mówiących że słyszeliśmy go mówiącego wypowiedzi bluźniercze na Mojżesza i Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas podstawili mężczyzn mówiących:\* Usłyszeliśmy, jak wypowiada bluźniercze słowa przeciwko Mojżeszowi i Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podrzucili\* mężów mówiących, że: "Usłyszeliśmy go mówiącego słowa krzywdząco mówiące\*\* na Mojżesza i Boga". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podstawili mężów mówiących że słyszeliśmy go mówiącego wypowiedzi bluźniercze na Mojżesza i Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podstawili zatem osoby, które zeznały: Usłyszeliśmy, jak wypowiada bluźnierstwa przeciwko Mojżeszowi oraz Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podstawili więc ludzi, którzy zeznali: Słyszeliśmy, jak mówił bluźnierstwa przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy naprawili mężów, którzy powiedzieli: Myśmy go słyszeli mówiącego słowa bluźniercze przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy naprawili męże, którzy by mówili, że go słyszeli mówiącego słowa bluźnierskie przeciw Mojżeszowi i Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podstawili więc ludzi, którzy zeznali: Słyszeliśmy, jak on wypowiadał bluźnierstwa przeciwko Mojżeszowi i Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy podstawili mężów, którzy utrzymywali: Słyszeliśmy, jak mówił bluźniercze słowa przeciwko Mojżeszowi i Bogu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podstawili więc ludzi, którzy oświadczyli: Słyszeliśmy, jak on mówił bluźnierstwa przeciwko Mojżeszowi i Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podstawili ludzi, którzy zeznali: „Słyszeliśmy, jak on wypowiadał bluźniercze słowa przeciwko Mojżeszowi i Bogu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy podstawili jakichś ludzi, którzy mówili: „Słyszeliśmy, jak on wypowiadał bluźniercze słowa przeciwko Mojżeszowi i Bogu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy podstawieni przez nich ludzie oświadczyli: - Słyszeliśmy, jak obelżywie wyrażał się o Prawie Mojżeszowym i o Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podstawili ludzi, aby zeznali: ʼSłyszeliśmy, jak rzucał bluźnierstwa przeciwko Mojżeszowi i Boguʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді вони підмовили людей, які говорили, що чули, ніби він говорив зневажливі слова проти Мойсея і Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podsunęli mężów, co twierdzili: Usłyszeliśmy go, gdy mówił bluźniercze słowa względem Mojżesza i Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potajemnie namówili więc jakichś ludzi, aby przysięgli: "Słyszeliśmy, jak bluźnił przeciwko Moszemu i przeciwko Bogu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy potajemnie skłonili pewnych mężów, żeby powiedzieli: ”Usłyszeliśmy, jak wypowiadał bluźniercze słowa przeciw Mojżeszowi i Boguʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podstawili więc fałszywych świadków, którzy zeznali: —Słyszeliśmy, jak ten człowiek przeklinał Mojżesza i Boga. |

1. 1) <x>110 21:10</x>; <x>470 26:59-61</x>; <x>480 14:55-58</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: podstawili. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "bluźniercze". [↑](#footnote-ref-4)